



Diccionario Especializado en Educación en el Idioma Maya Tektiteko.



César Hidain Baltazar Gozález





Diccionario Especializado en Educación en el Idioma Maya Tektiteko.

Tectitán, Huehuetenango 31 de octubre de 2,023.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Lic. Manuel Raxuleú Ambrocio.
Presidente ALMG

Aurelio Silvestre Sánchez
Director, Dirección de Lingüística y Comunicación

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000

Correo Electrónico: almg@almg.org.gt y dilinc@almg.org.gt

Comunidad Lingüística Tektiteka

Mario Ismael Méndez Pérez
Tb'ay Yik'ul tumelil Aq'unj - Presidente

Maynor Reynoldo Baltazar Simón
E'el kyaqil aq'unj / Coordinador Técnico.

César Hidain Baltazar González.

Xk'opyon/ Técnico Investigdor.

Comunidad Lingüística Tektiteka
Tectitán Huehuetenango

Útiles y herramientas escolares.

Juegos de recreación e implementos deportivos.

Infraestructura y mobiliario

Huertos escolares.

Indice

Introducción	7
Útiles Escolares (Okensb'il Xnaq'tzb'e'tz)	8
Juegos de recreación e implementos deportivos. (Saqchb'ilj b'ix okensb'il)	28
Infraestructura y Mobiliario (Tz'aqb'ilj b'ix Okensb'e'tz).....	40
Área didáctica pedagógica (Tumelil xnaq'tzb'etz).....	49
Huertos escolares(Kyawal Xnaq'atz).	73
Bibliografía.....	93

Introducción

El Diccionario Especializado son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula con fines específicos, debe ser un documento que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Es un instrumento imprescindible para resolver la comunicación en diversos ámbitos científicos, técnicos y profesionales; su importancia aumenta día en día, debido sobre todo al progreso científico y tecnológico junto con la influencia que ejercen los medios de comunicación para su difusión del Idioma Maya Tektiteko. Es precisamente dentro del amplio marco que constituyen estas lenguas donde se encuadran los vocabularios de la ciencia, de la técnica y de las profesiones. Las lenguas de especialidad son subsidiarias de la lengua común con la que comparten rasgos de carácter estructural y los procedimientos para la formación de su léxico; sin embargo, se diferencian de ella porque poseen terminologías propias del Idioma Maya.

Se crea este diccionario especializado con el objetivo de promover el Idioma Maya Tektiteko en las diferentes instituciones públicas y privadas específicamente en el sector Educativo para la difusión del Idioma con niños, jóvenes y señoritas para el aprendizaje del Idioma en el Municipio.

Este diccionario se elaborará en el Idioma Maya Tektiteko con su respectiva traducción en español, estará estructurado en orden Alfabético del Idioma Maya Tektiteko de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, los datos se obtendrán a través de investigaciones y socializaciones que se basará en una lista de términos elaborados por parte del Investigador y para su escritura se aplicará el Alfabeto Tektiteko.

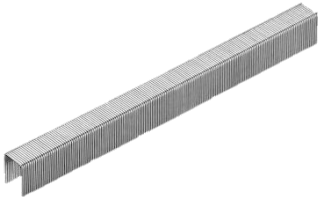
Útiles Escolares.

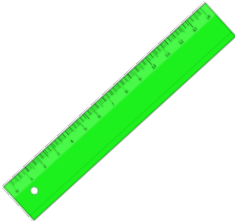
(Okensb'il Xnaq'tzb'e'tz)



Tekliteko	Español	Clases de palabras	Definición y traducción	Oración y Traducción.
A'lak'b'il 	Goma /Resistol	Sust.	Lak'b'il naqe a' saq teb'l noken lak'b'il txaq u'j. Es un pegamento a base de agua de color blanco que sirve para pegar hojas de papel.	Ma qet tqo' te Luch a'lak'b'il twitz tx'otx'. Pedro regó su resistol en el piso.
B'uqsb'il 	Toalla	Sust.	Xqa'pj aj noken te tzqijb'il q'ab'. Pieza de tela para secarse la mano.	Ntx'ajon te tal xuj b'uqsb'il tuj xnaq'tzb'il. La niña esta lavando toalla en la escuela.
Iqalaj 	Mochila	Sust.	Tx'u'y aj k'ulumaj tuky'il xq'apj, at taq'e'l tzan tjaw iqlet tzelqi'j. Bolsa de lona o de otro material resistente que, provista de correas para ser cargada a la espalda.	Njaw tiqa te Wa'nch jun iqalaj. Juan esta cargando una mochila.

Josb'il 	Sacapunta	Sust.	Okensb'il aj no'ken tzan tjatzt teq'i' twi' tz'ib'il. Utensilio para sacar o afilar la punta a los lápices.	Tloq'oj te xnaq'atz jun josb'il. El estudiante compró una sacapunta.
Juqb'iltz'ib'il 	Borrador	Sust.	Okensb'il aj noken tzan tjaw stzun aj jetq tqet tz'ib'a tuj txaq u'j. Pieza de goma preparada específicamente con la finalidad de eliminar trazos hechos sobre papel.	Oxik tnajsa' te Chep tjuqb'iltz'ib'il tuj xnaq'tzb'il. Jose perdió su borrador en la escuela.
K'atzb'il 	Engrapadora	Sust.	Okensb'il noken junch'b'il u'j nqex k'ulet jun k'atz. Es un utensilio que se emplea para unir hojas de papel, plástico o láminas de madera colocando una grapa.	La engrapadora de Jose' esta arruinado. Oyajik tk'atzb'il te Chep.

K'atz 	Grapas	Sust.	K'uxb'il nekit b'ix sky'i'l xhju'y twi' noken tzan tok junch'let txaq u'j. Pieza de metal pequeña y delgada cuyos extremos se clavan y se doblan para unir o sujetar papeles y telas.	Noken k'atz tzan te k'atzb'il. La engrapadora usa grapas.
Kyeb'ilil 	Marcador de colores.	Sust.	Okensb'il noken te tz'ib'ilj, tzan tok xhb'aklet teb'l jun itzb'alil. Es un instrumento de escritura que sirve para colorear un dibujo.	Otzaj tloq'o' te Lij jun kyeb'ilil. María compró su marcador de colores.
Ky'ixhlab'/ky'ixlab' 	Palillos	Sust.	Okensb'il k'ulumaj ky'i tze', noken tzan tqet k'ulet ti'chq aq'unj. Material echo de madera que sirve para realizar diferentes tipos de manualidades.	Nqet kyk'ulu' ti'chq kye xnaq'tzon tuky'il ky'ixhlab'. Los estudiantes realizan diferentes manualidades con palillos de colore.

Ky'isb'il 	Escoba	Sust.	Okyensb'il k'ulumaj tuky'il jun tze' noken tzan tex ky'islet te ky'is. Es una herramienta que consta de un palo o vara al que se fijan en el extremo fibras duras o cepillo y que se utiliza para barrer o limpiar suciedad del suelo.	Nky'isun Chus tuj xnaq'tzb'il. Jesús esta barriendo en la escuela.
Matzb'il 	Tijera	Sust.	Okensb'il noken tzan tel k'upet ti'chq okensb'il. Es una herramienta manual que es utilizada para cortar diferentes tipos de materiales.	Noken tzan te xnaq'tzon jun matzb'il. El docente usa una tijera.
Malb'il 	Regla	Sust.	Okensb'il tzan tqet malet jun qichun eq'i' nim techal'. Instrumento para medir y trazar líneas rectas que consiste en una barra rectangular y plana graduada en centímetro y milímetro.	Otoqik tmalb'il te Liy tuj tiqalaj. María quebró la regla en su mochila.

Malb'il 	Cinta metrica	Sust.	Okensb'il aj noken te malb'il jun ti', at ky'ilaj xtxolil. Instrumento para medir que consiste en una cinta graduada que generalmente tiene un metro o más de longitud que lleva marcada en decímetros, centímetros y milímetros.	En el huerto se reventó la cinta métrica. Olaqik te malb'il tuj awb'il.
Najsb'il 	Corrector	Sust.	Noken te najsb'il jun qichb'enj aj tz'ib'a' ky'i jq'ab'. Líquido para corregir de forma rápida y precisa textos impresos o escritos a mano y áreas pequeñas como puntos y líneas.	At jun tnajsb'il te xnaq'atz tuj xnaq'tzb'il. El estudiante tiene un corrector en la escuela.
Nimtz'ib'il 	Marcador de pizarra.	Sust.	Okensb'il nage aj tz'ib'il, teb'l chuk-y noken tzan tqet tz'ib'let aj nya'tx txaq u'j. Es un instrumento de escritura, parecido al bolígrafo, que contiene su propia tinta y cuyo uso principal es escribir sobre superficies distintas al papel.	At kab'e' nimtz'ib'il te xnaq'tzon tuj xnaq'tzb'il. El docente tiene dos marcadores de pizarra en la escuela.

Pujb'ilyol 	Diccionario	Sust.	Aq'unj aj k'ulumaj tzan tqex joyet yol aj k'onti'l qeb'en ti' tponlenx. Es una obra donde se puede consultar palabras o términos y se proporciona su significado.	Noken tuj xnaq'tzb'il te pujb'ilyol. En la escuela usan el diccionario.
Qetel / qatel 	Porta lapicero	Sust.	Okensb'il noken tzan kyjaw k'ulet kye tz'ib'il tuky'il jun tumelil. Es un objeto que tiene como principal función sostener y mantener los lápices, bolígrafos y otros útiles de dibujo o escritura de forma ordenada.	Pa'x tqetel te tz'ib'il. El porta lapicero esta quebrado.
Sub'l 	Papel higiénico	Sust.	Txaq u'j q'uyin noken tuj tz'alb'il. Papel suave y fino, dispuesto en rollos, que tiene usos sanitarios.	Noken nim sub'l tzan Wa'nch tuj tza'lb'il. Juan usa mucho papel higiénico en el baño.

Sutb'il 	Compás	Sust.	Okensb'il aj noken tzan tqet qichlet jun jun sewb'il. Es un instrumento que sirve para trazar círculos o arcos de circunferencia.	Otzaj floq'o' te Pa'k jun tsutb'il. Paco compró un compás.
Slit'lak' 	Cinta adhesiva transparente	Sust.	Qinij tuky'il jun lak'b'il, noken tzan tqet lak'et jun ti'. Cinta aislante, tira de plástico fina con pegamento utilizada para unir o aislar algo.	Matz'ok tlak'o te Wa'nch te tmin tuky'il Slit'lak'. Juan pegó el billete con la cinta adhesiva.
Saqlak'b'il 	Tape	Sust.	Slitlak' q'uyin at kab'e' palaj jun palaj lak'. Es una cinta de plástico flexible, en una de las dos caras, poseen una solución adhesiva.	Matz'ok tlak'o' te Liy kye itzba'lil tuky'i Saqlak'b'il Maria pegó las letras con la Tape.

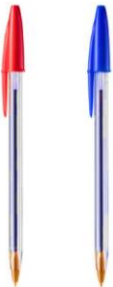
Sub'il 	Almohadilla	Sust.	Okensb'il aj noken tzan tjaw sulet twitz te sle'w tz'b'il. Es una herramienta que se utiliza principalmente para borrar los rastros de yeso o de rotulador de las pizarras.	Nsu'un te xnaq'tzon twitz slew tz'ib'il. El docente esta limpiando su pizarra.
Spoq'in 	Diamantina.	Sust.	Te spoq'in aji jun okensb'il txakb'il, noken tzan stzin tzpoq'inal jun ti'. La Diamantina es un producto cosmético que se emplea para proporcionar brillo a algo.	Ma qet kytxaku' kye xnaq'tzon te leweu'j ky'i spoq'in. Los docentes adornaron la cartulina con brillantina.
Samu'j 	Sobre	Sust.	Jun samu'j k'ulumaj tuky'il txaq u'j, noken tzan tqex silet jun q'umbenj tuj. Un sobre es una cubierta de papel utilizado para introducir en su interior cartas, tarjetas y que se entregan en mano o envían por correo.	Oxik stzama' te Wa'nch jun samu'j te titzik. Juan envió un sobre a su hermano.

Teb'lsalak'u'j 	Papel china.	Sust.	Txaq u'j b'an q'uyin ti'chq teb'l, noken te txakb'il jun chalajsb'il. Es una clase de de papel muy suave de diferentes colores es utilizado en las diferentes deoraciones.	Txaku' xtxolal kyxnaq'tzb'ill kye xnaq'tzon tuky'il teb'lsalak'u'j. Los docentes adornaron su aula con papel china.
Tqetelu'j 	Folder	Sust.	U'j paqo' noken tzan tqex k'ulet u'j. Cartón o plástico doblada por la mitad, sirve para guardar o clasificar papeles.	Ma t'oqlet te xnaq'atz tqeteltu'uj tzan jab'. El estudiante se mojó su folder por la lluvia.
Tajlalq'ij 	Calendario	Sust.	U'j aj noken eq'il tajlal q'ij b'ix qya' twitz kyaqil twitz tx'otx'. Es un sistema que es empleado para organizar todos los días del año en períodos de tiempo que se conocen como semanas y meses.	Noken tzan kye xnaq'tzon te tajlalq'ij tzan tqet kypawan kyaq'un. Los docentes usan el calendario para agendar sus actividades.

Tqetel'teb'l 	Acuarela	Sust.	Jun okensb'il aj noken tzan tqet xhb'aklet teb'l tajsik samik ky'i a'. La acuarela es una técnica sobre papel o cartulina con colores diluidos en agua.	Noken Tqetel teb'l tzan kye xnaq'atz. Los estudiantes usan una acuarela.
Techalulaq'unj 	Agenda	Sust.	U'j a ja' nqex tz'ib'let tzan k'on taj naj jun ti' aj jetq tqet kawlet. Libro o cuaderno donde se apuntan, para no olvidarlas, las cosas que se han de hacer en determinadas fechas.	Ma qet ky-k'ulu' kye xnaq'tzon jun techalulaq'unj. Los docentes elaboraron una agenda de trabajo.
Toqb'il 	Sello	Sust.	Okensb'il k'ulumaj ky'i tze', at itzb'alil lak'o' ti'j noken tzan tqet b'etz'let twitz jun txaq u'j tzan stzin nim oklenj ti'j jun ti'. Trozo pequeño de madera, con timbre oficial de figuras o signos grabados, que se pega a ciertos documentos para darles valor y eficacia.	Noken tzan kye xnaq'tzon toqb'il tzan tok kye'e kye aq'unj. Los docentes usan el sello para revisar las atreas.

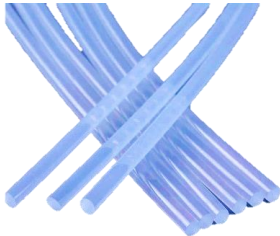
Toch'b'il 	Tachuela	Sust.	Okensb'il aj noken tzan tqet lak'et txaq u'j twitz loq' oqa twitz jun sle'w. Clavo corto y de cabeza grande se usa generalmente para fijar papel o cartón en tableros.	Noken tzan te xnaq'tzon toch'b'il lak'b'il txaq u'j. La maestra usa tachuelas para pegar las hojas.
Titzb'alil 	Maqueta	Sust.	Titzb'alil jun ti' aj oqtel k'ulet ch'i nekit. Es un modelo a escala o tamaño real de un objeto, o edificio.	Oqtel ky-k'ulu' kye xnaq'atz jun Titzb'alil. Los estudiantes realizaran una maqueta.
Techalul 	Stickers	Sust.	Txaq u'j tuj jun palaj lak' tzan tok lak'et ti'j junky u'j. Es un soporte de texto o imágenes impresas sobre una lámina de papel en cuya parte posterior se ha dispuesto de una fina capa de adhesivo.	Lak'o' techalul kyu'u'j kye xnaq'atz. Los estudiantes tienen pegado un stickers en su cuaderno.

Tkawalu'j 	tablero	Sust.	Sle'w tz'alam noken tzan token tjaq' txaq u'j. Superficie generalmente cuadrada, rígida, de madera u otro material.	Noken tzan kye xnaq'tzon tkawalu'j tzan kyxhb'aklan. Los estudiantes usan un tablero para pintar.
Teb'lal 	Témpera	Sust.	Teb'l k'ulumaj ky'i tichq, b'ix b'an xt'eb' nxik sament ky'i a'. Es una pintura fabricada con pigmentos aglutinados con goma arábica con colores espesos y opacos.	Maqet chb'akla' titzb'alil te Wa'nch ky'i teb'lal. Juan pintó su dibujo con tempera.
Tze' tz'ib'il 	Lapiz	Sust.	Okensb'il noken te tz'ib'il, at jun tanim q'eq teb'l, kyaqil k'ulumaj ky'i toq tze'. Es un instrumento con una mina o barrita de pigmento que sirve para escribir, dibujar o pintar generalmente es de madera.	At o'x tze'tz'ib'il te Chep tjay. José tiene tres lápices en su casa.

Tzyub'ilu'j 	Klip	Sust.	Okensb'il k'ulumaj ky'i jun tal xhb'alaj k'uxb'il paqo tajsikx, noken tzyub'il txaq u'j. Utensilio hecho con un trozo de alambre doblado sobre si mismo, que sirve para sujetar papeles.	Noken ti'chq teb'l te tzyub'ilu'j tzan te xnaq'tzon. El docente usa klip de diferentes colores.
Tze'teb'l 	Crayones de madera.	Sust.	Jun taqan, k'ulumaj ky'i ti'chq teb'l b'ix noken tzan tok silet teb'l jun itzb'alil. Barra hecha de madera, que se presenta en diferentes colores y que sirve para dibujar y colorear. Impedecible	Pa'x kye tze' teb'l tuj tqatel. Los crayones están quebrados en la caja.
Tz'ib'il 	Lapicero	Sust.	Okensb'il noken te tz'ib'ilj, xhut tuj at k'uxb'il bix at nya'tx, tuj tk'uj at jun chimb'il teb'l tzan stz'ib'an. Es un utensilio que se utiliza para escribir. Este dispositivo cuenta con una pequeña esfera de metal en su punta, la cual gira con libertad, y dispone de un tubo lleno de tinta en su parte central.	Maxik tnajsa' stz'ib'il kyaq te Xhjok tuj xnaq'tzb'il. Jorge perdió su lapicero rojo en la clase.

Tz'ib'ilyol 	Libreta	Sust. B'uchuj txaq u'j lak'ime' oqa slapu' tzan tb'antik jun u'j tzan token te tz'ib'ilj ti'chq. Conjunto de hojas de papel en blanco, unidas con una espiral encajada y cosida, que forman un libro delgado y sirve para anotar cosas.	Ma xik stzoqpi te Lo'xh stz'ib'yol tuj a'. Rosa dejó caer su libreta en el agua.
Tz'ib'enj 	Libro.	Sust. Jun u'j tz'ib'la' tz'ib'a' b'ix xb'akla' tuj jun b'uchuj txaq u'j oqa twitz junky aq'umb'il. Un libro es una obra impresa, manuscrita o pintada en una serie de hojas de papel u otro material.	K'onti'l maqet tk'ulu' taq'un te Wa'nch tuj tz'ib'enj. Juan no iso la tarea en su libro.
Tx'uyb'ilu'j 	Sobre manila.	Sust. Tx'uy k'ulumaj tzan txik iq'let te u'j tu junky palaj. Es un sobre especialmente fabricado para transportar documentos desde un punto a otro.	Ma tzaj tloq'o' te Le'k kab'e txuyb'ilu'j. Fidel compró dos sobre manila.

Tx'oqb'il k'atz 	Sacagrapas	Sust.	Okensb'il aj noken tx'oqb'il k'atz tuj txaq u'j. Utensilio que se emplea para extraer las grapas que sujetan las hojas papel.	Noken tx'oqb'il k'atz tzan te xnaq'tzon tuj xnaq'tzb'il. El docente usa el sacagrapas en la escuela.
U'j 	Cuaderno	Sust.	K'olaj txaq u'j saq, lak'ime' b'ix paqome' slapume' tzan tb'antik jun u'j tzan tqex tz'ib'let jun ti'. Conjunto de hojas de papel, impresas o en blanco, unidas con una espiral o dobladas, encajadas o cosidas, que sirve para anotar cosas.	Ma t'oqlet tu'u'j te Liy tuj xnaq'tzb'il. María mojó su cuaderno en clase.
Uk'b'il 	Vaso	Sust.	Te uk'b'il aji jun tqetel jun ti', noken te uk'b'il b'ix tzan txik iq'let ch'in a' tuj. El vaso es un recipiente de tamaño variado que sirve para beber, contener o trasladar algo, por lo general líquido.	Konti'l maxik tna'o' te Chep tuk'b'il tuj te jay xnaq'tzb'il. José se le olvidó llevar su vaso en la escuela.

U'jpakb'al 	Periodico	Sust.	Jun u'j aj ja' tz'ib'a ti'chq tpakb'alil ti'j jun ti' oqa jun tx'olb'enj aj ti' owokel. Es un medio de comunicación escrito en donde se publican noticias, artículos, anuncios, eventos sociales.	Otzaj tloq'o te chep oxe paqaj u'jpakb'al te taq'un. José compró tres rollos de periódico para su tarea.
Ulak' 	Silicona en barra	Sust.	Lak'b'il tz'ek, noken ky'i jun tal ub'l tzan token ky'i jun tumelil tb'anil. Pegamento para usar en caliente con la ayuda de una pistola especial que permite su correcta aplicación.	Ma qet tky'esa' twi tq'ab' te xnaq'tzon tuky'il te ul lak'. El maestro se quemó el dedo con la silicona.
Ulak'a' 	Silicona en líquido.	Sust.	Lak'b'il aj noken te lak'b'il ti'chq aq'unj b'ix nqet tlak'o, tx'aqamb'uq, txaq u'j, wak' u'j, tze' b'ix txq'an ky' okensb'il. Es un pegamento especial para manualidades, con el que conseguirás un pegado inmediato en materiales como telas, cartón, madera y en otros materiales.	Maxik tqo te Le'k tqetel ulak'a' tuj tiqalaj. Fidel regó el frasco de silicona en su mochila.

Xkab'tz'ib'il 	Crayon pastel	Sust.	Taqan k'ulumaj ky'i jun okensb'il at teb'l noken tzan tok silet teb'l kye itzb'alil. Barra echa de cera coloreada, o arcilla que termina en punta, usada para colorear y dibujar, están hechos de cera de parafina.	Matzaj tloq'o' te Liy lajuj xkab'tz'ib'il tu amaq'. Maria compró diez crayones de cera en el pueblo.
Xkab'teb'l 	Plastilina/plasticina	Sust.	Te xkab'teb'l jun okensb'il aj nqet xyoq'et tzan tqet tz'aqet ti'chq itzab'alil b'ix tzan tok elet ky'i ti'chq teb'l. La plastilina o plasticina es un material plástico empleado para realizar cualquier figura e identificarlas mediante colores.	Nxyoq'on xkab'teb'l te xnaq'atz tjay. El estudiante manipula la plasticina en su casa.
Xtx'uyalmalb'il 	Estuche geométrico.	Sust.	Tx'uyb'il aj noken tzan tqex k'ulet ti'chq malb'il. Estuche que sirve para guardar las diferentes medidas geométricas.	Ma kaj xtxon te xnaq'atz xtx'uyalmalb'il tuj b'ey. El estudiante extravió su estuche geométrico en el camino.

Xtx'uyaltz'ib'il 	Estuche para lapiceros	Sust.	Okensb'il aj ja' b'an tzan tqex k'ulet ky'i jun tumelil ti'chq. Caja o envoltura para guardar ordenadamente un objeto o varios.	Otzaj tloq'o' te Luch jun xtx'uyaltz'ib'il. Pedro compró un estuche para lapicero.
Xhutb'ilu'j 	Perforadora.	Sust.	Okensb'il noken te xhutb'il txaq u'j. Es un accesorio que se utiliza para crear un agujero en el papel.	Noken xhutb'ilu'j tzan te Wa'nch xhutb'il txaq tu'uj. Juan usa la perforadora para perforar sus hojas.
Xq'apb'il 	Uniforme	Sust.	Xq'apj aj noken kob'chaq tzan jun k'olaj xjal oqa tuj jay xnaq'tzb'il. Es un conjunto estandarizado de ropa usado por miembros de una organización o centro educativo.	Otzaj kyloq'o' kye xnaq'tzon kyxq'apb'il. Los estudiantes compraron sus uniformes.

Xhlakb'il 	Pincel/brocha	Sust.	Okensb'il noken tzan tok xhb'aklet twitz jun ti'. Instrumento para pintar o aplicar sobre una superficie.	Nxhb'aklan te Luch teb'l te xnaq'tzb'il. Pedro esta pintando la escuela.
Yik'b'il amaq' 	Bandera	Sust.	B'uq aj tyuk'u jun techalul jun ti' ax noken tzan tyik'un techalul jun amaq'. Pieza de tela que se emplea para hacer señales o para indicar alguna cosa.	Ntx'ajon te xnaq'tzon te yik'b'il amaq' Paxil. El estudiante esta lavando la bandera de Guatemala.

Juegos de recreación e implementos deportivos.

(Saqchb'ilj b'ix okensb'il)



Tektiteko	Español	Clases de palabras	Definición y traducción	Oración y Traducción
Ch'ekyb'il 	Rodillera	Sust.	Jun okensb'il aj noken tzan kye xpotziyon xpo'tz. Es un instrumento utilizado por los jugadores de futbol.	Pa'x te ch'ekyb'il tuj iqalaj. En la mochila esta quebrado la rodillera.
Ch'alansb'il 	Zancos	Sust.	Okensb'il noken tzan kye xjal aj swal qtze'. Es un instrumento utilizado por los actores cómicos.	Nxlink'an te Chus tuky'il xhch'alansb'il tuj xnaq'tzb'il. Jesus salta con sus zancos en la escuela.
Ch'alb'il 	Balancín	Sust.	Kysaqchb'il k'wa'l k'ulumaj tuky'il k'uxb'il oqa tze' matij tq'elkal b'ix at jun witlél junjun palaj. Es un entretenimiento infantil compuesto por una barra larga de metal, madera con asientos en sus extremos, apoyada en su punto medio.	Nkye tze'e'n kye xnaq'atz tajsik te ch'alb'il. Los estudiantes están riendo en el balancín.

Jilb'il 	Resbaladero	Sust.	Tz'aqo' te saqchb'il aj ja' nkye xik jililin kye k'wa'l at jun xhkalel onb'il tzan kytzaj jililin. Consiste en una rampa deslizante elevada en su parte posterior por una escalera que permite el ascenso en la parte superior para proceder al deslizamiento sobre la superficie.	Nkye saqchb'ilan kye xnaq'atz tuj jilb'il. Los estudiantes están jugando en el resbaladero.
Kamb'on 	Ganador	V.	Kamb'il cha'oj jkamb'an ti'j jun ti' aj ja' at ky'ila'j nkyxteqe' tzan kykamb'an. Conseguir una cosa tras mantener un enfrentamiento, disputa o competencia con otra.	Ma kamb'an te Xhjok jun tkamb'etz ti'j taq'un. Jorge ganó un trofeo por su trabajo.
Kamb'etz 	Trofeo	Sust.	Jun ti' aj ntzaj si' cha'oj tkamb'an jun xjal ti'j jun luch'umj tzan tpaj nkamb'an ti'j kyaqil. Objeto que, en calidad de premio o como señal de victoria, que corresponde a una persona por haber vencido o haber obtenido un puesto destacado en una competición.	Ma tzaj tz'aqik te kamb'etz twitz wit'lel. El trofeo se cayó de la silla.

Maqb'il xpo'tz 	portería	Sust.	Techal k'ulumaj ky'i kab'e' toqtzal b'ix jun tq'elkal, aj ja' nky'ik te xpotz tzan txik kyajla' te kanb'amj. Marco rectangular formado por dos postes y un larguero, por el cual ha de entrar el balón o la pelota para marcar tantos.	Nkye awan kye xnaq'atz maqb'il xpo'tz tuj xpotzb'il Los estudiantes estan sembrado la portería en el campo.
Mojb'il 	Domino'	Sust.	Saqchb'il saq teb'l b'ix q'eq noken tzan k'wa'l. Es un juego de mesa en el que se juegan y emplean unas fichas rectangulares, generalmente blancas por la cara y negras.	Nkye saqchb'ílan kye k'wa'l mojb'il saqchb'il tuj xnaq'tzb'il. Los niños juegan dominó en la escuela.
Majb'il 	Bate.	Sust.	Xpotz aj nqet k'ulet tuj jun xpotzb'il nok jitlet ky'i jun jitb'il te tal xpotz aj ntzaj xo'o' tzan kye junky k'oloj. Deporte que se practica en un campo cuadrado de 30 m. se trata de golpear con un bate una pequeña pelota lanzada con la mano por un contrario y recorrer el perímetro de un cuadrado.	Nkye saqchb'ílan kye k'wa'l Majb'il tuj xnaq'tzb'il. Los niños juegan bate en el campo.

Q'ab'xpo'tz 	Voleibol	Sust.	Saqchb'il aj ja' nkye saqchb'ilan jun k'olaj qaq xpotzyon, k'onti'l nqet kyk'amo' tzan tqet tol te xpo'tz tuj kxpotzb'il. Es un deporte que se juega con una pelota y en el que dos equipos, integrados por seis jugadores cada uno, evitando que la pelota bote en el campo propio.	Nkye xpotzin kye tal xuj q'ab'xpo'tz. Las niñas están jugando voleibol.
Saqchb'ilan 	Jugar	V.	K'ulb'il jun ti' ky'i jun chalajsb'il tzan tex q'ij. Hacer algo con alegría con el fin de entretenerse, divertirse o desarrollar determinadas capacidades.	Nkye xpotzin kye xnaq'atz tu chq'aj. Los estudiantes están jugando en el campo.
Saqchb'ilon 	Jugador	Suj.	Xjal aj nb'antik txpotzin jun xpotzb'il. Sujeto que practica un deporte, como el tenis o el fútbol.	Nxpotzin te xnaq'tzon tuky'il txnaq'atz. El docente juega fútbol con los niños.

Saqchb'il 	Juguete	Sust.	Jun saqchb'il aj noken tzan kye tal ne' tzan tex kya'ij, tzan kysaqchb'ilan b'ix tzan tb'antik kyitza. Es un objeto para jugar, entretener, divertirse, aprender, generalmente destinado a niños.	Nsipan saqchb'ilj te Liy tuj xnaq'tzb'il. María reparte los juguetes en la escuela.
Saqchb'ilsewe' 	Damas	Sust.	Te saqchb'il se'w nqet saqchb'ilet ky'i kab'e' xjal. La dama es un juego de mesa para dos jugadores.	Nkye saqchb'ilan kye tal xuj Saqchb'ilsewe' tuj xnaq'tzb'il. Las niñas están jugando dama en la escuela.
Sutb'il 	Aro	Sust.	Saqchb'il se'w noken tzan kye kwa'l nxik ktololo twitz tx'otx' ky'i jun tq'ab' tze'. Juguete en forma de circunferencia que los niños hacen rodar por el suelo con la ayuda de un palo	Maxik kyeq'i' kye k'wa'l kysutb'il tuj xnaq'tzb'il. Los niños llevaron su aro en la escuela.

Sululb'il 	Yoyo	Sust.	Saqchb'il k'ulumaj ky'i kab'e' se'w, tuj at jun ja' nok suket jun k'alb'il aji te nonen tzan tjax b'ix tzan tgetz. Es un Juguete que consiste en dos discos pequeños unidos por un eje en torno al cual se ata y enrolla una cuerda por la que se lo hace subir y bajar.	Wa'nch nsaqchb'ilan sululb'il tuj xnaq'tzb'il. Juan juega yoyo en la clase.
Sketetb'il 	Bicileta	Sust.	lqb'il xjal k'ulumaj ky'i cab'e' se'w. Es un vehículo de transporte personal de propulsión humana con dos ruedas.	Mpon Ky'i sketetb'il te xnaq'tzon tuj xnaq'tzb'il. El docente llega a la escuela con su bicicleta.
Slitb'il 	Barajas	Sust.	Jun k'olaj tal txaq u'j, ti'j jun palaj atok fitzb'alil b'ix tajlal tzan tel niky'j ti'j. Es un conjunto de naipes o cartas empleado en juegos que tienen una cara frontal con dibujos, números y/o letras que permite identificarlas y diferenciarlas.	Oqet laqik te k'wa'l tslitb'il. Se reventó la baraja del niño.

Wab'ilsaqchb'il 	Ajedrez	Sust.	Saqchb'il aj ja' nkye saqchb'ilan kab'e xjal twitz jun tz'alaw tuky'i lajuj qaq xtxolil. Es un juego de tablero entre dos contrincantes en el que cada uno dispone al inicio de dieciséis piezas móviles que se colocan sobre un tablero.	Nkye saqchb'ilan kye xnaq'atz wab'ilsaqchb'il cha'oj tpon te ojla'mj. Los niños juegan ajedrez en horario de receso.
Xpo'tzchi'l 	Baloncesto	Sust.	Xpo'tz aj nqet k'ulet, tuj jun xpotzb'il, aj ja' nkye saqchb'ilan jweb' xjal tuj jun k'olaj, yajiky nqex kysi' te xpo'tz tuj jun naqe chi'l tzan kykamb'an. Deporte que se practica, en una cancha rectangular, entre dos equipos de cinco jugadores que tratan de introducir el balón en la canasta contraria.	Nkye saqchb'ilan kye xnaq'atz xpo'tzchi'l tuj xnaq'tzb'il. Los estudiantes juegan baloncesto en la escuela.
xk'omal oq 	Espinillera	Sust.	Okensb'il b'an wak' aj noken tzan tkolon twitz qoq cha'oj xpotzin. Pieza de materia rígido que se usa en algunos deportes y oficios para cubrir y proteger la pierna por la parte de la espinilla.	Ma kaj xtxon te xnaq'tzon txk'omal oq tuj xpotzb'il. El docente dejó tirado su espinillera en el campo.

Xtol 	Gol	Sust.	Te Xtol aji jun kamb'il aj nqet ajlet tuj kyaqil xpo'tz. Es la marcación de un tanto o punto, que es el objetivo del juego en varios deportes.	Matz'ox kab'e' xtol tzan kye xnaq'tzon. Los estudiantes anotaron dos goles.
Xpo'tz 	Balon	Sust.	Xpo'tz matij noqnaq ky'i kyaq'iq', noken tzan tqet saqchb'ilet ti'chq xpotzb'il. Pelota grande llena de aire que se utiliza para jugar o para practicar determinados deportes.	Olaqik te xpo'tz tuj xpotzb'il. En el campo se revetó la pelota.
Xob'ilpalaj 	Dados	Sust.	Saqchb'il k'ulumaj tzan tyik'un jun camb'amj cha'oj txik xolet twitz jun chq'ajb'il. Es un objeto preparado para mostrar un resultado aleatorio cuando es lanzado sobre una superficie horizontal.	Nkye saqchb'ilan kye k'wa'l Xob'ilpalaj tuj xnaq'tzb'il. Los niños juegan dado en la escuela.

Xpotzb'il 	Zapatos de futbol	Sust. Xajab'j otzqila' tzan tpaj at xhch'i'ik tjaq, tetzja'n nonen tzan k'on tel jilan twitz tx'otx' b'ix tzan kyoqlan. Calzado caracterizado por llevar en la suela, tacos o tapones, que provee mejor agarre al suelo, y así evitar resbalar y correr a mayor velocidad.	Oxik naj te k'wa'l txpotzb'il. El niño perdió sus zapatos de futbol.
Xtunutx'b'il 	Columpio	Sust. Okensb'il aj k'alo' ti'j jun tze' oqa k'ulumaj ky'i jun b'uchuj k'uxb'il aj ja' at jun wit'lel tzan kxtunutx'in. Aparato de entretenimiento formado por un asiento suspendido por dos cuerdas o cadenas de la rama de un árbol o de una armazón de madera o de metal.	Tunlik te xtnutx'b'il ti'j jun tze'. El columpio esta colgado en un árbol.
Xtolom 	Trompo	Sust. Saqchb'il xhu'j twi', k'ulumaj ky'i tze' b'ix twi' atqex jun k'uxb'il, aj ja' nok ksuku' jun aq'el ti'j tzan tjaw sutuq'in. Juguete con forma de cono, generalmente de madera y con una punta de hierro, al que se enrolla una cuerda para lanzarlo y hacer que gire sobre sí mismo.	Nsaqchb'ilan xtolom te xnaq'tz tuj xpotzb'il. El estudiante esta jugando trompo en el campo.

Xlink'b'il 	Trampolin	Sust.	Tz'alam u'l noken tzan kxlink'an twitz, at jun omb'il tzan kyjaw pelq'u. Tabla elástica inclinada u horizontal que sirve al gimnasta como resorte para impulsarse al realizar un salto.	Nkye xlink'an kye xnaq'atz twitz xlink'b'il. Los estudiantes están saltando en el trampolín.
Xky'aqb'ol 	Canicas	Sust.	Tal nekit xk'olo'x k'ulumaj ky'i k'uxb'il, noken te kysaqchb'il kye tal k'w'al. Son pequeñas esferas de alabastro, arcilla o metal que se utilizan en numerosos juegos infantiles.	Nsaqchb'ilan te Wa'nch xky'aqb'ol ky'i tuky'il. Juan juega canicas con sus compañeros.
Xtolb'il 	Patinetas	Sust.	Tz'alam kaw at kaj xtolomb'il tjaq', noken tzan kysaqchb'ilan kye k'wa'l b'ix nim xjal. Tabla de madera, plástico o cualquier otro material liviano resistente, con ruedas adosadas en su parte inferior, que sirve como entretenimiento para los niños.	Noqlan te xnaq'tzon tuky'il xtolb'il. El maestro esta corriendo con su patinetas.

Xpotzil 	Futbol	Sust.	Saqchb'il aj ja' nkye luch'un kab'e k'olaj tzan kyamb'an jun kamb'il jun te kyetz. Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuyo objetivo es hacer entrar en la portería contraria un balón que no puede ser tocado con las manos ni con los brazos.	Nkye xpotzin kye xnaq'atz tuj xpotzb'il. Los estudiantes están jugando en el campo.
Xuxb'il 	Silbato	Sust.	Okensb'il nekit b'ix xhut tuj qa ma tz'ex qxupi njaw xhutb'in. Instrumento pequeño y hueco que produce un sonido agudo cuando se sopla por él.	Otzaj tloq'o' te xnaq'tzon jun txuxb'il. El docente compró un silbato.
Xlimpon 	Yakis	sust.	Saqchb'il aj nqet saqchb'ilet ky'i ky'ila'j ti'chq nekit, aj nkye xik xolet yajiky nkye jaw qtzyu' ky'i chuky tumelil. Es un juego de destreza que se juega con una serie de objetos pequeños que se lanzan, se atrapan y se manipulan de varias maneras.	Nsaqchb'ilan te tal xuj xlimpon tuj xnaq'tzb'il. La niña esta jugando yakis en la escuela.

Infraestructura y Mobiliario.

(Tz'aqb'ilj b'ix Okensb'e'tz)



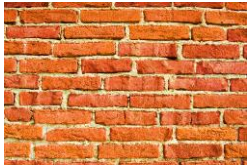
Tektiteko	Español	Clases de palabras	Definición y traducción	Oración y Traducción
Aq'eb'il. 	Cable	Sust.	Noken te aq'eb'il tzan tky'ik te txaqb'il junky palaj. Es un elemento físico que sirve para traspasar energía.	Tx'emu' te aq'eb'il tuj xnaq'tzb'il. El cable esta cortado en la escuela.
Chalajsb'il 	Ambiente	Sust.	Aji kyaqil aj at twitz tx'otx', aj nonen tzan kyaq'in kyaqil aj nkye najan twitz tx'otx'. El medio ambiente es el entorno que afecta a los seres vivos y que condiciona sus circunstancias vitales.	Chimo' kyib' kye xnaq'atz tuj chalajsb'il te xnaq'tzb'il. Los estudiantes estan reunidos en el ambiente de la escuela.
Iqal xnaq'atz 	Bus escolar	Sust.	Xtolkaj aj noke iqb'il kye xnaq'atz tuj xnaq'tzb'il. Es un autobús de servicio de transporte para los alumnos de escuelas primarias.	Iqame kye k'wa'l tuj iqal xnaq'atz. Los estudiantes van en el bus escolar.

Itzb'il 	Cámara	Sust.	K'uxb'il aj noken tzan tkaj tk'un itzb'alil oqa jun ti' aj nyak'un. Aparato que sirve para registrar imágenes estáticas o en movimiento.	Pa'x te itzb'il aj tetz xnaq'tzb'il. La cámara esta quebrado el de la escuela.
Jotb'ilky'is 	Saca basura	Sust.	Okensb'il noken tzan tjaw iq'let ky'is twitz tx'otx'. Es un Instrumento que sirve para recoger basura en el suelo.	Q'ajal toq te jotb'ilky'is tu xnaq'tzb'il. En la escuela esta quebrado el sacabasura.
Jaqb'il 	Llaves	Sust.	Okensb'il aj b'an otzqila', noken tzan tjaqet b'ix tzan tlamet te lamel. Instrumento, comúnmente metálico introducido en una cerradura, permite activar el mecanismo que la abre y la cierra.	Xo'o' tuj ky'is te jaqb'il jay xnaq'tzb'il. La llave de la escuela esta tirado en el basurero.

Kawb'il 	Dirección	Sust.	Palaj aja' nqet k'ulet aq'unj tzan kye xnaq'tzon. Lugar donde se realiza un trabajo profesional de gestión administrativa.	Tz'ib'a te k'orb'il xnaq'tzb'il tuj kawb'il. En la dirección esta escrito el horario de clases.
K'ub'ilu'j 	Archivador	Suj.	Te k'ub'ilu'j noken tzan tqex k'ulet ti'chq u'j tuj. Estructura metálica en el que se guardan archivos papeles o documentos.	Noken tzan te mulun te k'ub'ilu'j. El director usa el archivador.
K'a's 	Alacena	sust.	Okensb'il k'ulumaj ky'i tz'alam at flamel, noken tzan kyjaw k'ulet kyaqil okensb'il naqe laq b'ix uk'b'il. Es un objeto hecho de madera que dispone de puertas, sirve para guardar objetos de ajuar domésticos.	Loq'o' tzan te xnaq'tzon jun k'as tuj xnaq'tzb'il. El docente tiene comprado una alacena en la escuela.

K'orb'il 	Reloj	Sust.	Okensb'il aj noken tzan tok elet te k'or te jun q'ij. Instrumento para medir el tiempo o para indicar la hora del día.	Noken jun k'orb'il tzan kye xnaq'atz tuj xnaq'tzb'il. Los estudiantes usan un reloj en la escuela.
K'ub'il 	Armario	Sust.	K'ub'enj aj at flamelul tzan kyjaw k'ulet ti'chq. Mueble cerrado con puertas y generalmente con estantes, cajones y perchas para guardar ropa y otros objetos.	Ma jaw tk'un tu'uj te Wich tuj k'ub'il. Luis guardó su cuaderno en el armario.
Kyimoltz'ib' 	Computadora	Sust.	K'uxb'il aj noken tzan tqet k'ulet ti'chq aq'unj. Es una maquina electrónica que está diseñada para realizar tareas específicas.	Noken te kyimoltz'ib' tzan kye xnaq'atz tuj xnaq'tzb'il. Los estudiantes usan la computadora en la escuela.

Lamel 	Puerta	Sust.	Palaj aj ja' b'an tzan q'ox tuj jun jayb'il. Abertura que permite acceder al interior de un hogar.	Ma kaj tlamó' lamel te xnaq'tzon. El docente cerró la puerta.
Q'a'en tz'ib'il 	Escritorio	Sust.	Okensb'il aj noken tuj jun aq'unj tzan qe'en b'ix qtz'ib'an tajsik. Es un tipo de mueble y una clase de mesa. Es usado frecuentemente en el entorno de trabajo y de oficina, para leer, escribir sobre él.	Ntz'ib'an te k'wa'l twitz q'a'en tz'ib'il. El niño esta escribiendo sobre el escritorio.
Tqetel ky'is 	Basurero.	Sust.	Okensb'il noken tzan tqex chimet kyaqil ky'is. Es un recipiente recolector de desechos.	Pa'x tqatel te ky'is tuj xnaq'tzb'il. El recipiente para basura esta quebardo en la escuela.

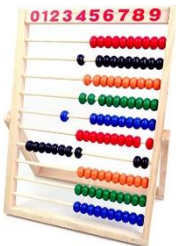
Twitzloq' 	Pared	Sust.	Sle'w k'ulumaj ky'i ti'chq xtx'otx'al nqet xhcheb'u' oqa nqet tlamó jun temb'il. Placa de cualquier material con que se divide o cierra un espacio.	Nxhb'aklan kye k'walon teb'l te xnaq'tzb'il. Los padres de familia estan pintando la escuela.
Tzijay 	Patio	Sust.	Temb'il aj k'onti'l ti' twitz, noken te jun tb'anil xhk'atunal b'ix ax noken te jun kawla'mj. Espacio descubierto de la vivienda que sirve como iluminación, tambien se usa como lugar de convivencia.	Nky'isun te Xhjok stzi' tjay xnaq'tzb'il. Jorge esta barriendo el patio de la escuela.
Tzlimb'il 	Timbre.	Sust.	Okensb'il aj cha nok jitlet oqa chan ok b'etz'let tzan jaw tzlinun. Dispositivo generalmente eléctrico de llamada o aviso que es golpeada o tocada con un pulsador.	Nok stzlinu' te xnaq'tzon te tzlimb'il cha'oj kyetz. El docente toca el timbre para la salida.

Tz'alb'il 	Baño	Sust.	Temb'il aj ja' nkye xik kye xjal tz'alon. Lugar para recoger y evacuar los excrementos sólidos y líquidos de los humanos hacia una instalación.	Ntx'ajon te Wa'ch tz'alb'il tuj te xnaq'tzb'il. Juan lava los baños de la escuela.
Tx'ajb'ilq'ab' 	Lavamanos	Sust.	Okensb'il naqe jun laq sle'w noken tzan tel tx'ajet qwitz b'ix jq'ab'. Vasija en forma de taza muy ancha y poco profunda que sirve para lavarse la cara y las manos.	Ntx'ajon tq'ab' te Lench tuj tx'ajb'ilq'ab'. Lorenzo esta lavando la mano en el lavamanos.
Wit'lel 	Silla	Sust.	Wit'lel at kaj toq, b'ix nqet wit'lel cha jun xjal. Asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona.	Tx'emu' te Wa'nch wit'lel tuj xnaq'tzb'il. Juan esta cortado su silla en la escuela.

Xhluk'b'il 	Ventana	Sust.	Aji jun palaj aj ja' b'a'n tzan qex e'en. Es un área visual, normalmente de forma rectangular.	Jaqo' te xhchluk'b'il xnaq'tzb'il. Las ventanas están habiertas de la escuela.
Xhkalel 	Escalera	Sust.	B'uchuj txolil pejome' ti'j kab'e' toqtzal noken tzan jqax b'ix tzan jqetz. Conjunto de escalones que enlazan dos planos a distinto nivel en una construcción o terreno, y que sirven para subir y bajar.	Noken tzan te Xhjok xhkalel tuj xnaq'tzb'il. Jorge usa la escalera en la escuela.
Yolb'il 	Teléfono	Sust.	K'uxb'il noken tzan txik stzama' te txlinkub' laq'chik tuj te k'uxb'il. Sistema de comunicación que transmite la voz y el sonido a larga distancia por medios eléctricos.	Nyolin te mulón tuj yolb'il. El director esta hablando en el teléfono.

Área didáctica pedagógica. (Tumelil xnaq'tzb'etz)



Tektiteko	Español	Clases de palabras	Definición y traducción	Oración y Traducción
Aq'unj 	Tarea/trabajo	V.	Aq'unj tzan tqet k'ulet tuj jun q'ij quma'. Es una acción o actividad que debe hacerse en tiempo limitado.	Nk'ulun taq'un te xnaq'atz tjay. El estudiante realiza su tarea en su acasa.
Ajb'il 	Abaco	V.	Aq'unj aj no'nen tzan tjatz qeq'i' jun tajlal jun ti'. Es una acción que permite determinar el número total de un resultado.	Nb'antik te k'wa'l tajlan xhchukel. El niño puede contar solo.

Aq'ik/pujb'il/ 	Inicio	V. Aq'unj aj ntyik'u' jun aq'ik ti'j jun ti'. Es una acción de dar inicio en algo.	Mastz'aq'ik xtxnaq'tzan te xnaq'tzon tuj xnaq'tzb'il. El docente empezó a enseñar en la escuela.
Ajlon 	Contador	Suj. Xjal aj naq'unan tuj jun ajlab'il aj ja' at tmin. Sujeto que ejerce la disciplina de la contabilidad o contaduría dentro de un ámbito económico.	Na'jlan te ajlon txaq u'j tuj tkawb'il. El contador esta contando las hojas en la dirección.
B'itzon 	Cantante	V. Te B'itz nqe k'ulet tzan txik q'umlet jun tpakba'lil. Acción y efecto de cantar para expresar un mensaje.	Tuj te jay xnaq'tzb'il te tal k'wal nb'itzan q'eqo'. El niño canta por las mañanas en la escuela.

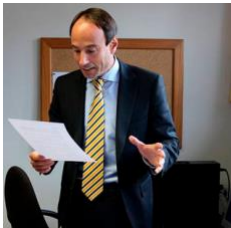
Chimol 	Reunir	V.	Chimol chukchaq ti'chaq tzan tok xhchimon tib' tuj jun. Acción de juntar cosas distintas de manera que formen parte del mismo conjunto.	Nchimon te k'wa'l kyaqil xtxolil. El niño está juntando todas las piezas.
Cha'ol 	Escuchar	V.	Cha'on kyaqil aj nq'umjik. Prestar atención a lo que se oye.	Ncha'on te k'wa'l txnaq'tzb'il tuj tk'uxb'al. El niño está escuchando su clase en su audífono.
Chalajsb'il 	Diversión	V.	Yik'b'il a ja at nim xjal nkye chalaj tzan tex kyq'ij. Actividad o afición que hace pasar el tiempo de manera agradable y sirve de pasatiempo.	Akyeqet kye k'wa'l tuj te chalajsb'il tuj xnaq'tzb'il Los niños están en una diversión en la escuela.

Chwinqlal 	Biografía.	Sust. Tpakb'alil ti'j jun xjal tx'olb'a' tzan junky aj tqelen itz'jik b'ix max tnajlen. Es la historia de la vida de una persona narrada por otra persona, es decir, en pleno sentido desde su nacimiento hasta su muerte.	Ma xik xtx'olb'a' chwinqlal stat te xnaq'atz. El estudiante comentó sobre la biografía de su papa.
E'el 	Leer	V. Yol aj ntyik'u' tzan tky'ix tuj qwi' tumelil te tz'ib'enj tuky'il te qwitz. Es un verbo, alude al proceso de percibir y comprender la escritura ya sea mediante la vista.	Njaw kye'e' jun u'jtz'ib'la' kye xnaq'atz tuj xnaq'tzb'il. Los estudiantes leen un libro en la escuela.
Ijajil 	Identidad	Sust. B'uchuj fitzb'alil aj ntyik'u' aj k'onti'l te junky tzan tel niky'j ti'j. Conjunto de rasgos o características de una persona o cosa que permiten distinguirla de otras en un conjunto.	Nkye yik'un kye xnaq'atz ti'chq ijajil tuj xnaq'tzb'il. Los estudiantes están presentando diferentes identidades en la escuela.

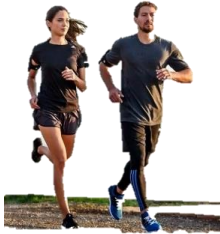
Jitx'omj 	disciplina	Sust.	B'uchuj oksla'mj tzan qyik'un jun tumelil kyxol txq'anky. Conjunto de reglas de comportamiento para mantener el orden y la subordinación entre los miembros de un cuerpo.	Nxik tq'uma' te k'wa'lon te jitx'o'mj tetz tk'ajol. El papa le habla de la disciplina a su hijo.
Kawb'il Xnaq'tzon 	Sala de maestros.	Sust.	Palaj aja' nkye qe ojlan kye xnaq'tzon tzan tqe kyb'isu' kyaq'un b'ix tzan ky-yolin ky'i txq'aky. Es un espacio de reunión donde el profesorado puede descansar, planear sus actividades académicas y socializar con otros.	Nkye kawlan kye xnaq'tzon tuj te kawb'il xnaq'tzon. Los maestros están platificando en la sala de maestros.
Kawil 	Corregir	V.	Noken tzan tponaj jun aj nya'tx b'an. Disminuir o desaparecer un defecto, una alteración o una imperfección.	Ma xik kawi' te k'wa'l tzan te xnaq'tzon. El docente corrigió el comportamiento del niño.

Kayil 	Observar	V.	E'e'n jun ti' oqa ab'l tzan tel qniky' ti'j. Mirar algo o a alguien con mucha atención y detenimiento para adquirir algún conocimiento sobre su comportamiento o características.	Nkye kayin kye k'w'al b'ixb'il tuj xnaq'tzb'il. Los niños observan el baile en la escuela.
K'ub'l 	Album	Sust.	U'jtz'ib'la' tzan tqex qichlet itzb'alil, pakab' b'ix tzan kyqex k'ulet tb'anil tpakb'alil. Libro o cuaderno con las hojas en blanco para dibujar, escribir poesía o coleccionar sellos, autógrafos y fotografías.	Owokel kyq'apo' kye xnaq'atz kyk'ulb'itz tetz te xnaq'tzon. Los estudiantes entregaran su álbum al docente.
Ky'isul 	Barrer	V.	Xhk'atunsal twitz tx'otx' qa at ky'is tuky'il jun ky'isb'il. Limpiar el suelo arrastrando la basura, los desperdicios o el polvo con una escoba o utensilio semejante.	Nky'isun te Liy tuj xnaq'tzb'il. Maria hace la limpieza en la escuela.

Lajet 	Expulsar	V.	Tponlenx tzan tetz eq'i jun xjal tzijay oqa jun ti'. Echar o hacer que una persona abandone o salga de un lugar.	Ma tz'etz lajet tuj xnaq'tzb'il te Chus. Jesus fue expulsado de la clase.
Limal 	Saludar	V.	Limb'il te junky xjal tzan tyik'un tib' aj atqet tuky'il, ntyik'u' tuky'il tyol oqa tuky'il tq'ab'. Es un acto de saludar en persona en un saludo comunicacional en el que una persona hace notar a otra su presencia a través del habla o de algún gesto.	Nkye liman kye xnaq'atz kyetz kye xnaq'tzon tuj xnaq'tzb'il. Los niños saludan a los docentes de la escuela.
Meltz'ul 	Traducir	V.	Tumelil aj ntq'uma' jun yol tzan tjaw ky'ixplet tuj junky yol. Es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma.	Njaw kymeltz'u' ky-yol kye aj mex kywi' tuj tyol mos kye k'w'al. Los niños están traduciendo las palabras ingles a español.

Mojlal 	Compartir	V.	Mojlalb'il jun ti' tzan token tzan kab'e' oqa nim xjal. Usar o poseer una cosa en común o realizar algo conjuntamente.	Nqe kykab'sa' te Wa'ch b'ix Liy te julenj b'ix te xpo'tz. Juan y María comparten los dulces y la pelota.
Mulon 	Director	Suj.	Xjal aj nyik'un jun ajwalil. Persona que dirige algo.	Nyolin te mulón ti'j te xnaq'tzb'il. El director habla sobre las clases desarrolladas.
Niky' 	Aprender	V.	Xnaq'tzb'il aj nkaj tuj qwi' tzan qyik'un jun nab'lil tb'anil. Es el proceso a través del cual se adquieren y desarrollan habilidades, conocimientos, conductas y valores.	Ne'l kyniky' kye xnaq'atz ti'j kyb'in kye txkup. Los estudiantes están aprendiendo los nombres de los animales.

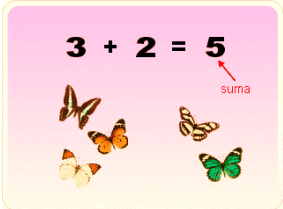
Nik'b'el 	Experimentar	V.	Telponx ti'j jun b'isb'enj aj b'a'n tzan tqet k'ulet tzan jun xjal tzan tel tin ti'j tanim. Consiste en el estudio de un fenómeno, reproducido en las condiciones particulares de estudio que interesan.	Los docentes realizan experimentos en la escuela. Tuj xnaq'tzb'il nqet kyk'ulu' ti'chq nik'b'etz kye xnaq'tzon.
Na'ol 	Atender	V.	Melk'ujb'il te jun xjal. Es el servicio de atención a una persona.	Nkye xik tna'o' te mulon kye k'walon. El director atiende a los padres de familia.
Nab'lin 	Carácter	Sust.	Itzb'alil jun ti' aj eq'i titza' aj tuj konti'l eq'i tzan txq'an ky. Naturaleza propia de cada cosa que la distingue de las demás.	Tz'ib'a b'uchuj stenx te Kw'a'l tuj u'j. El niño tiene escrito diferentes Caracteres en el cuaderno.

Oqlal 	Correr	V.	Yak'b'il aj nqet k'ulet tuky'il te qoq tzan qpon junky palaj. Es un proceso de locomoción terrestre que permite el movimiento a pie de forma veloz.	Nkye oqlan kye xnaq'atz b'ix xnaq'tzon tuj xpotzb'il. Los estudiantes y docentes corren el en campo.
Onel 	Colaborar/ayudar	V.	Aq'unj aj nqet k'ulet ky'i txq'anky xjal aj nim kyb'et b'ix k'onti'l jun chojb'il. Trabajar conjuntamente con otras personas en una tarea común.	Nonen te xnaq'tzon k'ulul kyaq'un kye xnaq'atz. El docente ayuda a los estudiantes a realizar la tarea.
Otzqi'mj 	Ciencia	Sust.	K'olaj otzqimb'il yik'umaj kyxol xjal tuky'il jun xtxolil. Conjunto de conocimientos sistemáticos comprobables que estudian, explican y predicen los fenómenos sociales, artificiales y naturales de los universos observables.	Nkye xik xnaq'tza' kye xnaq'atz ti'j otzqi'mj tzan te xnaq'tzon. Los docentes enseñan la ciencia a los estudiantes.

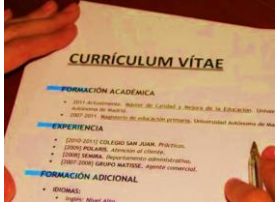
Ojla'mj 	Recreo/Reces o	Sust.	Ojla'mj ti'j jun aq'unj. Pausa o suspensión temporal en una actividad.	Nkye ojlan kye xnaq'atz tuj ub'echil Los estudiantes están en receso en el jardín.
Otzqilal 	Competencias	Sust.	Otzqi'mj tzan tqet k'ulet jun ti'. Capacidad para el desarrollo de algo.	Nyolin te xnaq'tzon ti'j te aq'unj tzan tpaj aji otzqilal. El docente habla sobre el trabajo por ser competente.
Pich'ol 	Evaluar	V.	Tponlenx malb'il nab'l tzan tok elet qa teb'en ti'j jun ti'. Es un proceso que se usa para determinar, de manera sistemática, el mérito, el valor y el significado de un trabajo.	Nqet k'ulet te malb'il nabl ti'j jun kyaq'un kye xnaq'tzon. Los docentes realizan una evaluación para un trabajo.

Pixonb'il 	Agradecimient o	V.	Yol aj nxik q'umlet te junky tqetlen tk'ulu' jun ti' oqa txiklen stzi'. La gratitud es un sentimiento emoción o actitud de reconocimiento de un beneficio que se ha recibido o recibirá.	Ma xik kypixoni' kye k'w'alon kye xnaq'tzon. Los padres de familia agradecieron a los maestros.
Qeten 	Asistir	V.	Telponx tzan jqeten tuj jun yik'b'il. Estar presente en un lugar o en un acto.	Makye qe ten kye k'walon tuj chimb'ib'l. Los padres de familia asistieron a la reunión.
Q'ojle'mj 	Conflicto	Sust.	Q'oj aj nky'ik kyuky'il xjal oqa ti'j jun ti'. Oposición o desacuerdo entre personas o cosas.	Nkye qawun kye xnaq'tzon tzan tpaj te q'ojle'mj. Los estudiantes están gritando por el conflicto.

Rimb'a' 	Castigar	V. Tponlenx rimb'il ti'j jun aj ab'l jetq stzaj tila' jun i'l. Imponer un castigo a quien ha cometido un delito o una falta.	Ma qet rimb'a' te k'wa'l tuj xnaq'tzb'il. El niño lo castigaron en la clase.
Su'u' 	Limpiar	V. Su'u' jun ti' tij jun aj nya'tx saq' Eliminación física de materias orgánicas y de la contaminación de los objetos.	Nkye su'un tz'il kye xnaqa'tz ti'j te xhluk'b'il. Los estudiantes están limpiando la ventana.
Suqu' 	Ofrecer	V. Suqb'il jun ti' te junky xjal tzan tky'ik tk'amo' tzan token titza'. Presentar una cosa a una persona y decirle que la tome, la disfrute o la utilice.	Nxik suqu' tu'uj te xnaq'atz tzan te xnaq'tzon. El docente esta ofreciendo el cuaderno al estudiante.

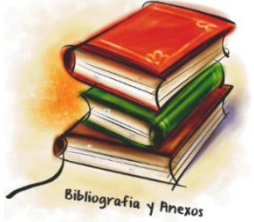
Telten 	Participar	V. Telponx jun xjal aj oky'el oqa otel ten kyuky'il nim xjal. Es una acción que realiza el la persona ante un publico.	Otelten te Liy tuj jay xnaqtb'il. María va a participar en la escuela.
Tajlal 	Sumar	V. Tajlal aj najatz iq'let tuj nim tajlal tzan tel cha jun tajlal. Es la operación matemática que resulta al reunir en unas solas varias cantidades.	Nb'antik tzan kye xnaq'atz t'jatz kyeq'i' tajlal aj tb'ay aq'b'i. Los estudiantes del primer grado pueden sumar.
Techb'etz 	Calificar	V. Lotzb'il ti'j jun aq'unj tzan tok elet b'an qa nya'tx. Apreciar o determinar las cualidades o circunstancias de alguien o de algo.	Nqet techb'e' kyaq'un kye xnaq'atz tzan te xnaq'tzon. El docente esta calificando la tarea de los estudiantes.

Tpakb'alil 	Historia	Sust. f.	Tponlenx kyaqil aj ti' jetq tky'ik tuj tanq'in te jun xjal. Conjunto de acontecimientos y hechos vividos por una persona, por un grupo o por los miembros de una comunidad social.	Nxik kyt'x'olb'a t'pakb'alil te jay xnaq'tzb'il tzan kye k'wa'lon. Los padres de familia cuentan la historia de la escuela.
Temb'il Yik'b'il. 	Auditorio	Sust.	Temb'il aj b'an tzan kyqeten nim xjal tzan ky-yik'un oqa tzan tok ksi' jun kawla'mj. Sala o local de gran capacidad especialmente acondicionado para la celebración de conferencias, conciertos y espectáculos.	At jun Temb'il yik'b'il tuj te jay xnaq'tzb'il tzan tok te chalajsb'il. La escuela tiene un Auditorio para las actividades.
Tetzx 	Autonomía	Sust.	Xjal aj b'an tzan tqet tk'ulu' jun ti', tuky'il kynab'l kye txq'an ky. Facultad de la persona o la entidad que puede obrar según su criterio, con independencia de la opinión o el deseo de otros.	Nyolin te mulón tuky'il tetzx. El director esta hablando con autonomía.

Techb'il xnaq'tzb'il 	Curriculum Vitae	Sust.	Tumelil tu'uj jun xjal aj nok elet tzan tkamb'an jun tajwalil oqa jun taq'un. Relación de datos personales e historia profesional que presenta la persona aspirante a un cargo o puesto de trabajo.	At kab'e' txaq techb'il xnaq'tzb'il te xnaq'tzon. El docente tiene dos hojas de su curriculum.
Tb'eyil aq'unj 	Metodología	Sust.	K'olaj tumelil b'ix k'ulb'il kawla' tzan te xnaq'tzon, tuky'il te b'is tzan txik xnaq'tzlet te xnaq'atz tuky'il tumelil tb'anil, tzan tb'antik kyitza'. Conjunto de estrategias, procedimientos y acciones organizadas y planificadas por el profesorado.	Noken tzan te xnaq'tzon ti'chq tb'eyil aq'unj tzan txnaq'tzan. El docente usa diferentes métodos de enseñanza.
Tumelil xnaq'tzb'e'tz 	didáctica	Sust.	Tetz taq'un aj nyik'un titza' tzan txik xnaq'tzlet. Parte de la pedagogía que estudia las técnicas y métodos de enseñanza.	Noken tzan te xnaq'tzon jun tumelil xnaq'tzb'e'tz. La maestra utiliza la didáctica para su enseñanza.

Tx'olb'a 	Explicar	V.	Telponx qumb'il jun ti' tuky'il tumelil. Hacer conocer la razón o la causa de cierta cosa.	Ntx'olb'an te xnaq'tzon tuky'il tumelil txnaq'tzb'il. El docente esta explicando su clase.
Tx'olb'a' 	Anunciar	V.	Tx'olb'a ti'j jun ti kxol kyaqil xjal. Hacer saber una cosa o darla a conocer públicamente.	Ma tz'ex tq'uma' te xnaq'tzon te kawla'mj ky'i kye k'walon. El docente anunció la reunión con los padres.
Tz'ib'on 	Escritor	Suj.	Xjal aj nqet tb'isu' jun ti' yajiky nqet stz'ib'a tuj jun u'j. Persona que concibe en su mente la creación y que luego la plasma o expresa en una obra.	Ma yolin te xnaq'tzon ti'j te tz'ib'on ti'j te u'jtz'ib'la' ti'j saqchb'il. El docente habló sobre el escritor del libro de juegos.

Tz'ib'an 	Escribir	V. Telponx tz'ib'il jun techa'l te jun yol aj ntyik'u'jun nab'l, nqet tz'iblet ky'i jun tz'ib'il twitz txaq u'j. Trazar signos que representan ideas, palabras, con un instrumento adecuado, como un bolígrafo, lápiz o máquina, sobre un papel.	Nqet stz'ib'a' te Wich jun tpakb'alil tuj tu'u'j. Luis escribe un cuento en su cuaderno.
Tz'ib'a' 	Anotar	V. Telponx tz'ib'il jun ti' twitz txaq u'j oqa twitz jun ti'. Escribir una cosa en un papel u otro soporte para recordarlo.	Konti'l maqet kytz'ib'a' kye xnaq'atz kytz'ib'sa' tuj xnaq'tzb'il. Los estudiantes no realizaron sus anotaciones en la clase.
Tx'olb'a' 	Anunciar	V. Tx'olb'a' ti'j jun ti kxol kyaqil xjal. Hacer saber una cosa o darla a conocer públicamente.	Ma tz'ex tq'uma' te xnaq'tzon te kawla'mj ky'i kye k'walon. El docente anunció la reunión con los padres.

Uky'il xnaq'atz 	Compañero de estudio	Suj.	Xjal aj lapik ti'j junky tuky'il. Persona que se acompaña con otra para algún fin.	Nonen te Wa'nch ti'j taq'un tuky'il xnaq'atz. Juan ayuda a su compañero de estudio con el trabajo.
U'jb'ilj 	Bibliografía	Adj.	B'uchuj tpakb'alil kyi'j kye tx'olb'enj. Conjunto de referencias sobre publicaciones.	Okaj stzi' te xnaq'tzon tzan tqet xk'oplet jweb' u'jb'ilj te aq'unj. El docente dejó de tarea buscar 5 bibliografías.
Wa'amj 	Convivencia	V.	Tponlenx Wa'ona aj nok tuj najb'il aj ja' nqet yik'let te oksla'mj kyxol kyaqil. Es la relación entre los miembros de una comunidad, una convivencia exige el respeto mutuo y la aceptación de unas normas comunes.	Nqet kyk'ulu' wa'amj kye xnaq'atz tu xnaq'tzb'il. Los estudiantes están conviviendo en la escuela.

Xlink'an 	Saltar	V.	Telponx aj njaw qeq'in qib' twitz tx'otx' yajiky nqo qet junky'el. Levantarse del suelo con impulso y agilidad para elevarse y volver a caer.	Nxlink'an te xnaq'atz tuj xpotzb'il. El estudiante salta en el campo.
Xnaq'tzb'il 	Escuela	Sust.	Jay aj ja' tetz taq'un xnaq'tzal ti'chq kyetz k'wa'l b'ix tij xjal. Institución o establecimiento destinados a enseñar determinadas materias especializadas.	Xhb'akla' te xnaq'tzb'il saq teb'l. La escuela esta pintada de color blanco.
Xnaq'atz 	Estudiante	Sust.	A'e' aj at jun kyaq'un tzan tok kxnaq'tza' kyib' tzan tb'antik kyitza'. Son ellos quienes tienen la tarea de adquirir los conocimientos y habilidades que les permitirán enfrentar el mundo de manera exitosa.	Nk'ulun taq'un te xnaq'atz tjay. El estudiante realiza su tarea en su casa.

Xlaku'l 	Adornar	V.	Noken tzan tok elet ky'i jun tumelil tab'anil te xjal, jun temb'il oqa jun ti'. Sirve para embellecer o dar un aspecto más agradable a una persona, cosa o espacio.	Nxlakun te xnaq'tzon txnaq'tzb'il te tq'ijlal. El Maestro esta adornando su escuela para la fiesta.
Xb'alq'ul 	Corbata.	Sust.	Q'anaqb'il aj noken tamoj te kamixh cha nqet k'alet talq. Es una prenda de vestir que sirve como complemento de la camisa, que se anuda o enlaza alrededor del cuello.	Ntx'ajon te xnaq'tzon txb'alq'ul tuj tx'ajb'il. El docente esta lavando su corbata en la pila.
Xtxolal xnaq'tzb'il 	Aula	Sust.	Temb'il aj nxik silet jun xnaq'tza'mj tuj te xnaq'tzb'il. Es el lugar donde se realiza el proceso de aprendizaje dentro de un sistema educativo.	Nky'isun te xnaq'atz tuj xtxolal xnaq'tzb'il. El estudiante esta barriendo en el aula.

Xjamb'il 	Cultura	Sust. K'olaj otzqimb'il ti'j xjamb'il b'ix oksla'mj aj ntyik'u' jun najb'il. Conjunto de conocimientos, ideas, tradiciones y costumbres que caracterizan a un pueblo.	Nk'ulun txjamb'il te xnaq'atz tuj xnaq'tzb'il. El estudiante esta practicando sus costumbres en la escuela.
Yitz'u'j 	Imprimir	V. Te yitz'b'il aji aj nqet k'ulet ti'j jun aj nqet tz'ib'a' b'ix itzb'alil, kyaqil ne'tz iq'let twitz txaq u'j. La impresión es el proceso y resultado de reproducir textos e imágenes, generalmente con tinta sobre papel.	Nyitz'un u'j taq'un te xnaq'tzon tuj xnaq'tzb'il. El docente esta imprimiendo su trabajo en la escuela.
Yik'ul 	Dirigir	V. Yik'ul tumelil jun ti' oqa tzan qxik tij jun aj ja' atqet. Situar una cosa en una dirección determinada u orientarla hacia un punto determinado.	Nyik'un te xnaq'tzon te yik'b'il. El docente esta dirigiendo la actividad.

Yol 	Idioma	Sust. Buchuj flok'il yol aj nqe yoli' tzan jun najb'il, tzan txik yolet oqa tzan tqet tz'ib'let Sistema de signos que utiliza una comunidad para comunicarse oralmente o por escrito.	Nyolin te Wa'nch tuj tyol tu xnaq'tzb'il. Juan habla su Idioma en la escuela.
Yolin 	Platicar	V. Tponlenx tzan qyolin tuky'il kab'e' oqa nim xjal tzan jq'uman tichq. Conversar con dos o más personas unas con otras intercambiando ideas, contando cosas.	Nkye sq'olin kye xnaq'atz tuj xnaq'tzb'il. Los estudiantes están platicando en la clase.
Yolb'ajilj 	Glosario	Sust. B'uchuj ti'chq yol aj tz'ib'a' ti' tponlex junjun te Yol. Es un catálogo ordenado de palabras, que aparecen con su definición o explicación.	Oqtel kyk'ulu' jun tajlal yolb'ajilj kye xnaq'atz. Los estudiantes realizaron un glosario.

Huertos escolares. (Kyawal Xnaq'atz)



Tektiteko	Español	Clases de palabras	Definición y traducción	Oración y Traducción
Alb'il 	Regadera para plantas.	Sust.	Okensb'il aj noken tqatel a' alb'il awalj. Recipiente de metal o plástico que contiene agua para regar plantas.	Pa'x te alb'il ub'ech tuj xnaq'tzb'il. La regadera esta quebrado en la escuela.
Awb'il 	Huerto	Sust.	Txotx' aj ja b'an tzan tqex awet' ti'chq itzaj b'ix toq lob'j. Terreno de pequeña extensión destinado al cultivo de verduras, legumbres y árboles frutales.	Nkye awan kye xnaq'atz tuj awb'il Los estudiantes están sembrando plantas en el huerto.
Awalj 	Cultivos	Sust.	Ti'chq k'ul aj nqex awlet b'ix nel pixlet te anq'i'mj. Son plantas que se pueden cultivar y cosechar extensivamente con fines de lucro o de subsistencias	Spatu' ti'j te awalj tzan kye xnaq'atz tuj xnaq'tzb'il. Los estudiantes limpian los cultivos de la escuela.

B'oqo' / q'u'u' 	Barbecho	V.	Tx'otx' aj k'onti'l nok awlet kab'e aq'b'i tzan tojlan b'ix tzan tul tnab'l. Tereno de labor que no se siembra durante uno o dos años para que la tierra descanse o se regenere.	B'o'qo' tuj te awb'il tzan tojlan te tx'otx'. La tierra esta barbechado para que se regenere.
Ijaj 	Semilla	Sust.	Ijaj aj ja' ne'tz iq'let ti'j jun wi' k'ul, cha'oj tqex awlet nel aky'ixji toq. Grano contenido en el interior del fruto de una planta y que, puesto en las condiciones adecuadas, germina y da origen a una nueva planta de la misma especie.	Nkye awan ijaj kye xnaq'atz tuj awb'il. Los estudiantes siembran la semilla en el huerto.
Ijajb'il 	Vivero	Sust.	Temb'il aj ja' awame' kye tal tze' te k'ayjel. Terreno donde se crían árboles para su venta o trasplante.	Nkye pawan kye xnaq'tzon kye awalj tuj ijajb'il. Los maestros esta repartiendo las plantas en el vivero.

Itzaj 	Hierbas	Sust. B'uchuj k'ul aj nkye jatz kanet twitz tx'otx' oqa aj nkye qex awlet tuj ub'echil. Conjunto de hierbas que nacen en un terreno o que se planta en jardines.	Nkye chimon itzaj kye k'walon tuj awb'il. Los padres de familia estan cortando las hierbas en el huerto.
Ixi'm 	Maíz	Sust. Ijaj te jun k'ul aj nxik lo'et, nekit at q'an, saq, q'eq b'ix kyaq teb'l. Semilla de esta planta, comestible, pequeña, abultada y de color amarillo, blanco, negro y rojo.	Nqex kyawa' kye xnaq'atz ijaj ixi'm tuj awb'il Los estudiantes siembran la semilla de Maiz en el huerto.
Jilul 	Desijar	V. Tponlenx nel jilet txaq te awalj tzan k'on tqet xhtijik b'ix tzan k'on txik xhchimon tib' txaq. Consiste en eliminar el exceso de plantas en los primeros días del cultivo para evitar la competencia entre ellas.	Nkye jilon kye nan txaq kjoj. Las madres están desijando las hojas de la milpa.

Jal 	Mazorca	Sust. Tb'el wab'j ky'ila'j taltwitz b'ix junch'in kxol tzi ne'l kanet te toq ixim. Forma parte de los granos básicos, formada por granos gruesos y apretados en que se crían los frutos de algunas plantas, especialmente de maíz.	Nkye jatx'on jal kye k'wa'l tuj awb'il. Los niños están tapiscando mazorcas en el huerto.
Jatze' 	Matasano	Sust. Toq lob'j txmakal txa'tx b'ix twitz txa'tx oqa q'an spajun. Árbol frutal con flores verdosas y las frutas de color verde o amarillo pálido.	Nkye lo'on kye xnaq'tzon jatze' tuj xnaq'tz'b'il. Los maestros están comiendo matasano en la escuela.
Jaxhun 	Rábano	Sust. Tlok' lob'ajil se'w teb'l saq oqa kyaq b'ix aq'len. Raiz de esta planta, comestible, carnosa redondeada de color blanco o rojo y sabor picante.	Nkye lukun kye xnaq'atz kyaq txe' tuj awb'il xnaq'tzb'il. Los estudiantes están arrancando rábano en el huerto.

Jusul 	Fumigar	V.	Saqsb'il jun ti' tuky'il sib' oqa tuky'il tkyaqal noken jun jixb'il. Desinfectar una cosa por medio de humo o de vapores arrojados con un fumigador.	Nkye pitxun kye k'walon awalj tuj awb'il. Los padres de familia estan fumigando la siembra en el huerto
K'ajaj 	Pita	Sust.	Okensb'il aj noken tzan tk'alet jun ti' tuky'il nim k'alb'enj. Objeto que se usa para sujetar algo aplicando varios nudos.	Nkye k'alon kye xnaq'atz tze' tuky'il k'ajaj tuj awb'il. Los estudiantes están amarrando los palos con la pita en el huerto.
K'ul 	Monte	Sust.	Temb'il aj k'onti'l nqet aq'una' b'ix at nim k'ul twitz. Es un terreno no urbano y sin cultivar en el que hay vegetación.	Nkye tx'oqon k'ul kye xnaq'atz b'ix kye xnaq'tzon tuj awb'il. Los estudiantes y los maestros están arrancando monte en el huerto.

Kyaqb'ol 	Manzana	Sust.	Twitz lob'j titzb'alil se'w te'b'l txa'x, q'an oqa kyaq. Fruto comestible de forma redondeada y algo hundida por los extremos piel fina de color verde, amarillo o rojo.	Nsipan te xnaq'tzon kyaqb'ol tuky'il txnaq'atz. El docente reparte manzanas con sus estudiantes.
Kyaq'oq' 	Sandía	Sust.	Lob'j se'w ti'jb'en txa'tx b'ix kaw kyaq tuj b'an kyi nim ta' b'ix at nim tb'aq q'eq. Fruto de esta planta, comestible, esférico y de gran tamaño, con corteza verde muy dura y pulpa roja, muy dulce y jugosa y llena de pepitas negras.	Pa'x te kyaq'oq' tuj tqatel. La sandía esta quebrado en la reja.
Kyaqlob'j 	Fresas	Sust.	Lob'j b'an kyi' b'ix kyaq teb'l te ijaj kyaq teb'l oqa q'an. Fruto carnoso y dulce de color rojo con pequeñas semillas negras o amarillas en la superficie.	Nkye pixun kye xnaq'atz kyaqlobjtuj awb'il. Los estudiantes están cortando fresa en el huerto.

Kyaq' 	Guayaba	Sust.	Tze' lob'ajil twitz, txmakal saq teb'l. Es una especie de árbol pequeño con flores blancas y sus frutas son comestibles.	Oqex kyawa' kye xnaq'tzon toq kyaq' tuj te awb'il. Los docentes sembraron matas de guayabas en el huerto.
Kyeney / sq'i'l 	Bananos	Sust.	Lob'j at ky'ila'j titzb'alil matij b'ix nikit, teb'l te ti'jb'en txa'x, q'an b'ix kyaq. Es un fruto con cualidades variables en tamaño, color y firmeza generalmente curvado cubierto con una cascara que puede ser verde, amarilla o roja.	Nkye tx'emun kye xnaq'atz kyeney tuj awb'il. Los estudiantes están cortando banano en el huerto.
ky'ib'sb'il 	Fertilizante	Sust.	Omb'il aj noken tan tqex xtxe' kye awalj tzan kywitzan tb'anil. Es una sustancia orgánica o inorgánica que contiene nutrientes en formas asimilables por las plantas.	Noken te omb'il tzan kye k'wa'lon tuj awb'il. Los padres de familia usan fertilizante en el huerto.

Lob'j 	Frutas	Sust. Lob'j kyaqil aj awame' b'ix junjunx tuj k'ul kyaqil kyi' tlob'ajil. Se denomina fruta a aquellos frutos comestibles obtenidos de plantas cultivadas o silvestres que por su sabor generalmente son dulces.	Nkye chimon lob'j kye alon tuj te awb'il. Las madres están juntando frutas en el huerto.
Limonxh 	Limon	Sust. Jun tze' nikit lob'ajil twitz teb'l xhq'ayun b'ix tlob'ajil tx'am. Es un pequeño árbol frutal, su fruto es limón comestible de sabor acido.	Nkye kuxpin limonxh kye xnaq'atz tuj awb'il. Los niños están cortando limón en el huerto.
Mi'ch 	Granadilla	Sust. K'ul aj cha nxik jilin ti'j tze', ti'jb'en kaw b'ix kulin q'anch'oq teb'l. Es una planta trepadora la cáscara es fuerte, gruesa y lisa de color anaranjado.	Nkye kuxpin mi'ch kye k'wa'l tuj awb'il. Los niños están cosechando granadilla en el huerto.

Oj 	Aguacate	Sust.	Lob'j naqe kyaq b'ol aj txa'tx teb'l at jun ijaj tuj. Fruto de este árbol, de forma parecida a una pera, corteza verde y semilla grande en el centro.	Nkye lo'on oj kye xnaq'tzon tuj xnaq'tzb'il. Los maestros están comiendo aguacate en la escuela.
Pach 	Rancho	Sust.	Temb'il aj ja' at pach b'ix chq'aj. Es una propiedad rural donde suele haber una vivienda y a su alrededor campos.	Njaw kytz'aqo' jun pach kye k'w'alón tuj awb'il. Los padres están construyendo un rancho en el huerto.
Pejb'il 	Martillo	Sust.	Okensb'il aj noken tzan tok pejet jun ti'. Es una herramienta de percusión utilizada para golpear directamente o indirectamente una pieza, causando su desplazamiento.	Noken jun pejb'il tzan te xnaq'atz tuj awb'il. El estudiante utiliza un martillo en el huerto.

Pak'b'il 	Pala	Sust. Okensb'il aj noken ky'i jq'ab' tzan t'atz luket jun ti' oqa tzan tky'ik yak'let tu junky palaj. Es una herramienta de mano utilizada para excavar o mover materiales con cohesión relativamente pequeña.	Noken pak'b'il tzan kye xnaq'tzon eq'b'il ky'is. Los docentes utilizan la pala para sacar la basura.
Pa 	Red	Sust. Okensb'il aj k'ulumaj tuky'il k'alb'il ximo' kyib'. Es un instrumento consistente en una estructura de malla formada por cuerdas, hilos o alambres entrelazados entre sí.	Noken pa tuj te awb'il chimb'il lob'j. En el Huerto utilizan la red para juntar frutas.
Qisb'il 	Serrucho	Sust. Okensb'il aj noken ky'i jq'ab' tzan t'qe k'upet kye tze'. Es una herramienta manual utilizada para practicar cortes, sobre todo en madera.	At jun tqisb'il tze' te Wa'nch. Juan tiene un serrucho para cortar madera.

Q'awub' 	Cántaro	Sust.	Okensb'il aj noken te iqb'il a', at Kab'e' txkyin b'ix talq b'an jutz. Vasija grande para contener y transportar líquidos; tiene la boca estrecha.	Nkye iqan a' kye xnaq'atz tuj q'awub' alb'il awalj. Estan acarreando agua los estudiantes para regar la siembra.
Q'anch'oq 	Zanahoria	Sust.	K'ul chib'ajil, teb'l q'anch'oq tal xhju'y b'ix xhqin. Raíz comestible de esta planta, de color anaranjado y forma cónica y alargada.	Nkye lukun kye xnaq'tzon q'anch'oq tuj awb'il. Los estudiantes están arrancando zanahoria en el huerto.
Q'ab'il 	Guantes	Sust.	Okensb'il aj noken b'atz'b'il q'ab'. Prenda que cubre y protege la mano y que, según su empleo, tiene unas características distintas pudiendo tener una funda para cada uno de los dedos.	Noken q'ab'il tzan kye xnaq'atz tuj ajwb'il. Los estudiantes usan guantes en el huerto.

Soch 	Nacimiento de agua.	Sust.	A' aj njatz kanet tuj tx'otx' oqa txol ab'j. El agua que brota de la tierra o entre las piedras, en forma natural.	Nkye e'en soch kye xnaq'atz. Los estudiantes están viendo el nacimiento de agua.
Soj 	Plaga	Sust.	K'ul, txkup, us b'ix yab'il aj nk'ulun il tuky'il taq'un te xjal. Son plantas, animales, insectos, microbios u otros organismos no deseados que interfieren con la actividad humana.	Nkye tzqij kye awalj tuj awb'il. Las plantas se están secando en el huerto.
Setol 	Poda	V.	Telponx aj nqet tx'emlet twi jun tze'. Es el proceso de recortar un árbol o arbusto.	Nok kxnaq'tza' kye xnaq'atz ktx'emun twi tze'. Los estudiantes están aprendiendo a podar los árboles.

Seb'ol 	Cebolla	Sust. K'ul chib'ajil txaq xhpa'l b'ix jul tuj txmakal saq oqa spajun. Es una planta comestible de tallo hueco, hojas largas y estrechas, flores blancas o rosadas.	Nkye tx'oqon seb'ol kye xnaq'atz tuj awb'il. Los niños cosechan cebolla en el huerto.
Timi'ch 	Papaya	Sust. Tze' lob'ajil twitz b'ix kyi' nonen ky'i qxhwinqlal. Es una planta frutal su sabor dulce, color vibrante y el aporte de una amplia variedad de beneficios para la salud.	Oqex kyawa' kye xnaq'atz toq timi'ch tuj awb'il. Los estudiantes sembraron mata de papaya en el huerto.
Tumb'il 	Cubeta	Sust. Okensb'il jul tuj noken tzan txik q'a'et a' junky palaj. Recipiente poco profundo y generalmente de forma rectangular echo de material de plástico.	Noken tumb'il tzan kye xnaq'tzon tzan tqet kyale' te awalj. Los docentes usan la cubeta para regar las plantas.

Toqb'en kjoj 	Rastrojo	Sust. Xtx'anqa' awb'il aj nkaj twitz tx'otx' cha'oj tmankun twitzan te awalj. Es el conjunto de restos de tallos y hojas que quedan en el terreno tras cortar un cultivo.	Nkye chimon kye k'walon toqb'en kjoj tuj awb'il. Los padres de familia están juntando el rastrojo en el huerto.
Tomb'il 	Manguera	Sust. Okensb'il jul tuj k'ulumaj tzan txik ksi' a' tuj tzan tpon junky palaj. Es un tubo hueco diseñado para transportar líquido o gases de un lugar a otro.	Nxik kyin kye xnaq'atz a' tu tomb'il. Los estudiantes llevan el agua en la manguera.
Txan 	Guisquil	Sust. Twitz awalj aj noken te tb'el wab'j, awa' tuj awb'il. Fruto que generalmente se consume en la alimentación cultivado en huertos caseros.	Nkye chimon kye xnaq'atz txan tuj awb'il Los estudiantes están cosechando güisquil en el huerto.

Txulob'j 	Lima	Sust. Lob'j ky'i ti'jb'en kulin at nim ta'l, teb'l txa'tx ti'j, Fruta corteza lisa y amarilla y pulpa jugosa, de color verdoso.	Nchimon te xnaq'atz txulob'j tuj awb'il. El estudiante esta juntando lima en el huerto.
Txun 	Kal	Sust. Okensb'il aj tzi netz iq'let kyi'j kye ab'j. Es un producto que se obtiene como resultado de la calcinación de las rocas calizas.	Noken te txun tzan k'on tok soj kyi'j kye awalj. La cal sirve para proteger las plantas de la plaga.
Tzobj'il 	Plomado	Sust. Okensb'il k'ulumaj ky'i k'uxb'il yob'ik ti'j jun taq'el noken tzan tok elet techalul jun tz'aqb'il. Instrumento, formado por una pesa de metal colgada de una cuerda, que sirve para señalar la línea vertical.	Noken tzobj'il tzan te xnaq'tzon. El docente utiliza el plomado.

Tz'utz' 	Azadon	Sust. Okensb'il noken te joxb'il b'ix letx'b'il tx'otx' b'ix te junky token. Es un instrumento que sirve para rozar y romper tierras duras, cortar raíces delgadas y otros usos.	Noken tz'utz' tuj te awb'il tzan kye xnaq'atz. Los niños usan azadón en el huerto.
Tz'alam 	Tabla	Sust. Tze' sle'w b'ix xhq'i'n, b'ix xpen kykab'il palaj. Pieza de madera plana, más larga que ancha, poco gruesa y cuyas dos caras son paralelas entre sí.	Ni'qan te Luch tz'alam tja tzaj. Pedro esta acarreando tabla en la punada.
Tx'ukyin 	Costal/saco	Sust. Tx'uyb'il matij noken tzan tqex silet ijaj b'ix ti'chq txq'an ky, mb'antik tzan tjaw iqlet. Bolsa grande de tela resistente y ordinaria que sirve para transportar grano, semillas y otros y que puede llevarse a la espalda.	Nkye chimon kye xnaq'tzon iky tuj tx'ukyin. Los estudiantes recogen el picante en el costal

Ub'ech 	Flor	Sust.	Ne'l ti'j jun wi' awalj, aj ja' nwitzan nim ub'ech at ky'ila'j teb'l b'ix chukky. Parte de una planta que produce muchas flores pueden ser de muchas formas y colores distintos.	Ntoqin te Liy tub'ech tuj awb'il. María esta cortando la flor en el huerto.
Ub'echil 	Jardineria	Sust.	Tponlenx aj ja' awa' ky'ilaj ub'ech, tal tze', awalj b'ix itzaj. Consiste en cultivar, tanto en un espacio abierto como cerrado, flores, árboles, hortalizas, o verduras.	No'knoj ti'chq ub'ech tuj te ub'echil. En la jardinería se encuentran diferentes flores.
Xtomtz'il 	Drenaje	Sust.	Sipb'il a' tuj jun k'ulb'enj. Evacuación de agua mediante instalaciones artificiales.	Lamó te xtomtz'il tzan te xnaq'tzon. El docente cerró el drenaje.

Xma'k 	Coliflor	Sust. Itzaj aj nxik chi'ilet, b'ix at nim tq'ab' te qxhwinqlal. Es una verdura que se trata de un alimento muy saludable con una gran cantidad de nutrientes beneficiosos.	Nk'ayin te Lo'xh xma'k tuj k'ayb'il. Rosa esta vendiendo coliflor en la plasa.
Xtx'anq'il. 	Jocote.	Sust. Lob'j aj nqet k'ayi' tuj ja'chq k'ayb'il b'ix ale'x at tuj kyaq tx'otx'. Fruta que se da en tierra caliente y que es muy vendido en las plazas.	Nchimon te xnaq'tzon xtx'anq'il tuj awb'il. El docente esta juntando jocote en el Huerto.
Xpo'y 	Repollo	Sust. Aji jun k'ul aj chib'ajil txaq slo'w b'ix at nim taq'ab' cha'oj txik chilet. Es una planta comestible con hojas anchas redondeadas, es un alimento que presenta un gran nivel de vitamina.	Nawan te xnaq'tzon xpo'y tuj awb'il. El docente esta sembrando repollo en el huerto.

Xkoya' 	Tomate	Sust. Twitz te k'ul aj nxik chi'let at nim ta'al b'ix at kyaq, txa'x, q'an teb'l. Fruto de esta planta, comestible, de piel roja, verde o amarilla, lisa y brillante, pulpa muy jugosa y semillas amarillas y planas.	Nkuxpin te xnaq'tzon xkoya' tuj awb'il. El docente esta cortando tomate en el huerto.
Xhipb'il 	Alambre de amarre	Sust. K'ajaj k'ulumaj ky'i k'uxb'il noken tzan tk'alet jun oqtzal o qa jun ti'. Es un hilo de acero que puede tener varios grosores dependiendo del uso que vaya a recibir, Se usa para sujetar un poste entre otros.	Nkye k'alon kye xnaq'atz oqtzal ky'i xhipb'il. Los estudiantes están amarrando estacas con alambre de amarre.

Bibliografia

1. Actualizacion Lexical Idioma Maya Tektiteko. Año 2,001.
2. Pujb'il Yol B'a'aj diccionario bilingüe OKMA. Primera edición 2,007
3. Gramática Normativa Tektiteka. Noviembre del año 2,012.
4. Diccionario Bilingüe Tektiteko-Español. Noviembre del año 2,012.
5. Gramática Normativa Tektiteka. Noviembre 2,004.